Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus mówił Ojcze odpuść im nie bowiem wiedzą co czynią rozdzielając zaś szaty Jego rzucili los |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus mówił: Ojcze, odpuść im,\* bo nie wiedzą, co czynią.\*\* \*\*\* Dzieląc się zaś Jego szatami, rzucili losy .\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | [Zaś Jezus mówił: Ojcze, odpuść im, nie bowiem wiedzą, co czynią.] Rozdzielając zaś szaty jego rzucili losy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus mówił Ojcze odpuść im nie bowiem wiedzą co czynią rozdzielając zaś szaty Jego rzucili los |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie Jezus mówił: Ojcze, przebacz im, bo nie wiedzą, co czynią. Oni zaś losowaniem rozstrzygali, co komu ma przypaść z Jego szat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus powiedział: Ojcze, przebacz im, bo nie wiedzą, co czynią. Potem podzielili jego szaty i rzucali *o nie* losy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Jezus rzekł: Ojcze! odpuść im: boć nie wiedzą, co czynią. A rozdzieliwszy szaty jego, los o nie miotali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus mówił: Ojcze, odpuść im: boć nie wiedzą, co czynią. A rozdzieliwszy szaty jego, rzucili losy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus zaś mówił: Ojcze, przebacz im, bo nie wiedzą, co czynią. A oni rozdzielili między siebie Jego szaty, rzucając losy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus rzekł: Ojcze, odpuść im, bo nie wiedzą, co czynią. A przy dzieleniu się jego szatami rzucali losy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jezus powiedział: Ojcze, przebacz im, bo nie wiedzą, co czynią. A przy podziale Jego szat rzucili losy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus mówił: „Ojcze, odpuść im, bo nie wiedzą, co czynią”. Oni zaś rzucili losy o Jego ubranie i podzielili się nim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus mówił: „Ojcze, przebacz im, bo nie wiedzą, co czynią”. Rzucili losy, aby podzielić między sobą Jego szaty.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus mówił: Obo niewiedzą co czynią. A rozdzieliwszy szaty jego, rzucili los.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus mówił: - Ojcze, przebacz im, bo nie wiedzą, co czynią. I ʼdzieląc się jego szatami, rzucili losyʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус говорив: Батьку, прости їм, бо вони не знають, що роблять. А ті, що ділили його одіж, кидали жеребки. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rozdzielając sobie zaś szaty jego rzucili losy.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus powiedział: Ojcze, odpuść im, bo nie wiedzą co czynią. A rozdzielając jego szaty rzucili losy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział: "Ojcze, przebacz im, bo nie rozumieją, co robią". Podzielili Jego ubranie, rzucając kości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | [[Jezus zaś mówił: ”Ojcze, przebacz im, bo nie wiedzą, co czynią”.]] Chcąc zaś rozdzielić jego szaty, rzucili losy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus modlił się: —Ojcze, przebacz im, bo nie wiedzą, co robią. Ci zaś, którzy Go ukrzyżowali, rzucili losy o Jego ubranie, aby ustalić, co kto ma wziąć. |

1. 1) <x>290 53:12</x>; <x>470 5:44</x>; <x>510 7:60</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Słów: A Jezus (…) co czynią, brak w P 75 (III); k w w d; <x>490 23:34</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 3:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 22:19</x>; <x>470 27:35</x>; <x>480 15:24</x>; <x>500 19:24</x> [↑](#footnote-ref-5)